

---

# Rencontres professionnelles franco-arabes d'éditeurs à Paris - 2018

*Franco-Arabic Professional Meeting  
for Publishers in Paris - 2018*

## Programme et Portraits

---

**BIEF**  
Bureau  
International  
de l'Édition  
Française

Avec le soutien du



Et le partenariat de



---

Le Centre national du livre accueille des éditeurs de France et de pays arabes pour deux jours de rencontres et d'échanges professionnels organisés par le Bureau international de l'édition française. Ils ont comme objectif d'améliorer les connaissances des différents acteurs et de dynamiser les échanges dans le domaine de la traduction.

Création éditoriale, circulation du livre, caractéristiques des marchés..., les participants pourront en même temps appréhender les complexités du développement de l'activité éditoriale dans les pays concernés et essayer de répondre à l'intérêt et aux enjeux d'une collaboration renforcée.

Les Rencontres professionnelles franco-arabes de l'édition bénéficient du soutien du Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères ainsi que du Centre national du livre et sont réalisées en partenariat avec l'Institut français.

*The Centre national du livre welcomes publishers from France and Arab countries for two days of professional meetings and exchange. The event is organised by the Bureau international de l'édition française. The objective is to improve knowledge of the various players in the publishing world and to boost transactions in the translation domain.*

*Editorial creation, circulation of the book, market characteristics... the participants will also discuss the complexity of developing publishing activities in their countries and assess the benefits and the challenges emerging from a closer collaboration.*

*Les Rencontres professionnelles franco-arabes de l'édition is supported by the Ministries of Europe and Foreign Affairs as well as the Centre national du livre, and realized in partnership with the Institut français.*

---

# Programme

**Mardi 11 décembre 2018**

**Centre national du livre – CNL - 53, rue de Verneuil - Paris, 7<sup>e</sup> arrondissement**

**9h00** **Mot de bienvenue / Introduction & welcome**

**9h30-11h00** **Lecteurs et marchés du livre dans le monde arabe**  
***The book market in the Arab world: readers and markets***

Loin de constituer un marché du livre homogène, les pays arabes présentent une diversité de situations. Certains marchés se sont récemment réorganisés et offrent de nouvelles perspectives pour les éditeurs français. Cette table ronde permettra d'apporter un éclairage sur les lectorats et sur les évolutions du secteur du livre dans les différents pays représentés.

*In Arab countries, the book market is far from homogenous, presenting a variety of situations. Recently, certain markets have been reorganised and now offer new opportunities for French publishers. Our round table will shed light on readers and evolutions in the book market in the various countries represented.*

*Modérateur Franck Mermier (Anthropologue, directeur de recherche au CNRS)*  
M. Tamer Said, Kalimat (Émirats Arabes Unis)  
Mme Kenza Sefrioui, En toutes lettres (Maroc)  
M. Karim Ben Smaïl, Cérès Éditions (Tunisie)  
M. Ahmed Rashad, Al-Dar Al-Masriah Al-Lubnaniah (Égypte)  
Mme Yasmina Belkacem, Chihab Éditions (Algérie)

**Pause**

**11h15-12h45** **Création littéraire et production intellectuelle**  
***Literary creation and intellectual production***

Les bouleversements sociaux et politiques qu'ont vécu les pays arabes ces dernières années ont fortement imprégné l'imaginaire des écrivains et le débat intellectuel. Comment les éditeurs en rendent-ils compte ? Cette table ronde sera l'occasion d'aborder les thèmes dominants dans la production éditoriale arabophone mais aussi les sujets sensibles, les auteurs qui comptent ou ceux à découvrir ainsi que leurs éditeurs.

*Recent social and political upheaval in Arab countries has deeply penetrated intellectual debate and fired literary imaginations. How has this been expressed by publishers? This round table offers an opportunity to discuss the dominant themes in Arabic editorial production as well as some sensitive topics, essential authors, new talents and their publishers.*

*Modérateur Jamal Boudouma (Rédacteur en chef à France 24 et écrivain)*  
M. Marwan Adwan, Mamdouh Adwan (Syrie/Émirats Arabes Unis)  
M. Sherif-Joseph Rizk, Dar Altanweer (Égypte)  
M. Djilali El-Mestari, Centre de Recherche en Anthropologie sociale et culturelle (Algérie)  
M. Rachid Khaless, Virgule Éditions (Maroc)  
M. Salam Kawakibi, Arab Center for Research and Policy Studies (Liban, Qatar, France)  
Mme Mathilde Chèvre, Le port a jauni (France)

13h00

Déjeuner/buffet sur place / Lunch/Onsite buffet

14h30-16h00

**Traductions, échanges de droits et partenariats éditoriaux**  
*Translation, exchange of rights and editorial partnerships*

La traduction constitue un des enjeux de la circulation des idées et des textes, mais elle exige certaines conditions qui ne sont pas toujours réunies. Après un rapide état des lieux de l'actualité des échanges de droits entre le français et l'arabe, nous chercherons à savoir comment faciliter les traductions et encourager les échanges de droits entre éditeurs français et arabophones.

*Translation is a vector of the circulation of ideas and books, but it demands certain conditions that are not always fulfilled. After taking stock of the rights trade between French and Arabic, we will seek to identify ways of facilitating translations and encouraging the exchange of rights between publishers of the French and Arabic languages.*

*Modérateur* Philippe Mischkowsky (Journaliste à Courrier international et traducteur)  
M. Mohamed-Sghir Janjar, Éditions de la Fondation du roi Abdul Aziz Al-Saoud  
pour les Études Islamiques et les Sciences Humaines (Maroc)  
Mme Rania Mouallem, Dar Al Saqi (Liban)  
M. Sofiane Hadjadj, Éditions Barzakh (Algérie)  
Mme Samar Abou-Zeid, Al Karma Publishers (Égypte)  
M. Farouk Mardam Bey, Sindbad, Actes Sud (France)

Pause

16h15-17h45

**La circulation du livre dans l'espace arabophone**  
*Book circulation in Arabic-Speaking Countries*

Avec l'arabe pour langue commune, la circulation des textes dans l'espace arabophone semble une évidence, cependant la réalité est bien plus complexe. Comment les éditeurs arabes s'organisent-ils pour vendre au-delà de leurs propres frontières ? Quels sont les lieux et les circuits ? Et dans quelle mesure les nouvelles technologies facilitent-elles la circulation des textes dans l'espace linguistique arabe ?

*With Arabic as their common language, the circulation of books throughout Arab countries would appear to be self-evident, but the truth is more complex. How do Arabic publishers organise sales beyond their national borders? What are the key places and channels? To what extent do new technologies facilitate the circulation of books in the Arabic-speaking world?*

*Modérateurs* Laurence Risson & Pierre Myszkowski (Bureau international de l'édition française)  
M. Sherif-Joseph Rizk, Dar Altanweer (Égypte)  
M. Abdul Massih Bou Jaoude, Dar Al Furat (Liban)  
Mme Salwa Shakhshir, Al Salwa Publishers (Jordanie)  
Mme Monia Masmoudi, Dar El Janoub Sud Éditions (Tunisie)

**Mercredi 12 décembre 2018**

**Centre national du livre – CNL - 53, rue de Verneuil - Paris, 7<sup>e</sup> arrondissement**

9h30 – 16h00

**Rendez-vous individuels**  
*Face-to-face meetings (b to b)*

# Portraits

---

## Algérie Algeria

### ÉDITIONS BARZAKH

[www.editions-barzakh.com](http://www.editions-barzakh.com)

09, lot petite Provence - Hydra 16035 Alger  
t. +213 21 69 19 14

date de création *date of creation* 2000

nombre de titres au catalogue *number of titles in catalog* 280



**Fiction, non-fiction, beaux-livres**  
*Fiction, Non-Fiction, Illustrated Books*

auteurs *authors* Kaouther Adimi, Saphia Arezki, Hajar Bali, Maïssa Bey, Kamel Daoud, Ryad Girod, Adlène Meddi, Malika Rahal

## Sofiane Hadjadj

[editions.barzakh@gmail.com](mailto:editions.barzakh@gmail.com)



## Algérie Algeria

### CASBAH ÉDITIONS

[www.casbah-editions.com](http://www.casbah-editions.com)

Villa n° 6 - Lot. Saïd Hamdine - 16012 Alger  
t. +213 21 54 79 10

date de création *date of creation* 1990

nombre de titres au catalogue *number of titles in catalog* 1 200

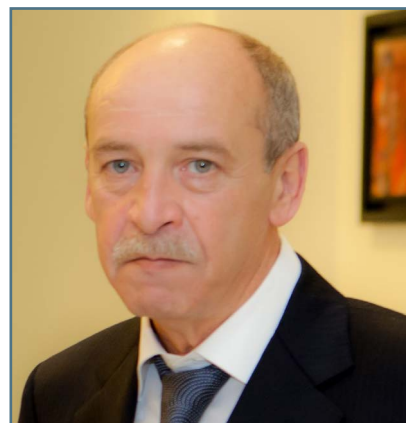


**Fiction, non-fiction, éducation**  
*Fiction, Non-Fiction, Education*

auteurs *authors* Yasmina Khadra, Aïcha Kassoul, Amal Mehdi, Mohamed Sadoun, Mourad Chetti, Mouloud Achour, Benaouda Lebdaï

## Smain Amziane

[casbaheditions@gmail.com](mailto:casbaheditions@gmail.com)



## Algérie Algeria

### CENTRE DE RECHERCHE EN ANTHROPOLOGIE SOCIALE ET CULTURELLE - CRASC

[www.crasc.dz](http://www.crasc.dz)

Technopôle de l'Usto - Bir El Djir - Oran - BP 1955 Oran El M'Naouer  
t. +213 41 62 07 15

date de création *date of creation* 1992

nombre de titres au catalogue *number of titles in catalog* 340



**Fiction, non-fiction, éducation**  
*Fiction, Non-Fiction, Education*

auteurs *authors* Pr. Bekkouche Ammara, Pr. Bendjelid Abed, Pr. Benghabrit Nouria, Pr. Djebbar Ahmed, Pr. Derras Omar, Pr. Remaoun Hassan, Dr. Benzenine Belkacem, Pr. Miliani Hadj, Dr. Dellai Ahmed Amine, Pr. Tengour-Siari Ounassa

## Djilali El-Mestari

[d.elmestari@crasc.dz](mailto:d.elmestari@crasc.dz)



## Algérie Algeria

### CHIHAB ÉDITIONS

[www.chihab.com](http://www.chihab.com)

10, Ave Brahim Gharafa Bab El Oued - Alger  
t. +213 (0)21 97 54 53

date de création *date of creation* 1989

nombre de titres au catalogue *number of titles in catalog* 1 400



**Fiction, non-fiction, beaux-livres, jeunesse, ouvrages parascolaires**  
*Fiction, Non-Fiction, Art, Children's Books, Education*

auteurs *authors* Mohamed Dib, Yasmina Khadra, Zohra Drif, Amal Bouchareb, Rachid Mokhtari, Rachid Sidi Boumedine, Mohamed Sari, Daho Djerbal, Ahmed Bedjaoui

## Yasmina Belkacem

[yasmina\\_bea@yahoo.fr](mailto:yasmina_bea@yahoo.fr)



## Égypte Egypt

### AL-DAR AL-MASRIAH AL-LUBNANIAH

[www.almasriah.com](http://www.almasriah.com)

16 Abd El Khalek Sarwat St. Down Town - Le Caire  
t. +202 239 102 50

date de création *date of creation* 1985

nombre de titres au catalogue *number of titles in catalog* 2 000



**Fiction, non-fiction, jeunesse, éducation**  
*Fiction, Non-Fiction, Children's Books, Education*

auteurs *authors* Naguib Mahfouz, Ibrahim Abd El Meguid, Ashrah Al Ashmawy, Nasr Iraq, Hisham Al Khesen, Ahmed Al Qarmalawi, Ihsan Abd El Quddous

## Ahmed Rashad

[info@almasriah.com](mailto:info@almasriah.com)



## Égypte Egypt

### AL KARMA PUBLISHERS

[alkarmabooks.blogspot.com.eg](http://alkarmabooks.blogspot.com.eg)

26 El Laselki El Sagheer Str. - GF, Apt #1 - Maadi, Le Caire  
t. +20 102 022 9389

date de création *date of creation* 2013

nombre de titres au catalogue *number of titles in catalog* 96

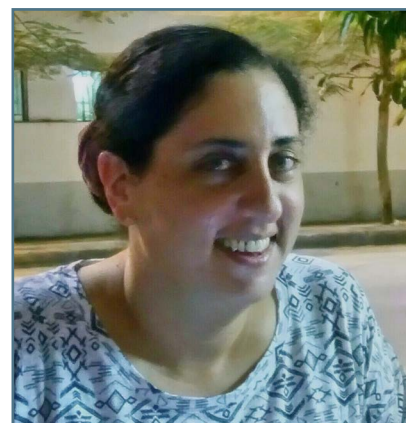


**Fiction, non-fiction**

auteurs *authors* Ibrahima Essa, Ezzedine Shukri Fishere, Sharif Hatata, Tamer Ibrahim, Adel Kamel, Naël el-Toukhi, Ahmed Khaled Towfik, Haytham el-Wardany, Latifa el-Zayyat

## Samar Abou-Zeid

[sabouzeid@alkarmabooks.com](mailto:sabouzeid@alkarmabooks.com)





## Égypte Egypt

### DAR ALTANWEER

[www.dar-altanweer.com](http://www.dar-altanweer.com)

2 Fouad Serrageddin St. - Garden City - Le Caire  
t. +202 2796 9545

date de création *date of creation* 2012

nombre de titres au catalogue *number of titles in catalog* 450



**Fiction, non-fiction, science (vulgarisation)**  
*Fiction, Non-Fiction, Popular Science*

auteurs *authors* Youssef Rakha, Mohamed Rabie, Rabie Jaber, Mansoura Izzeddeen, Abdelrahman Monif, Hajji Jabber, Saieed Nasheed, Jaber Asfour

## Sherif Rizk & Rasha Odeh

[sj.rizk@dar-altanweer.com](mailto:sj.rizk@dar-altanweer.com) & [r.odeh@dar-altanweer.com](mailto:r.odeh@dar-altanweer.com)



## Émirats Arabes Unis *United Arab Emirates*

### KALIMAT

<http://kalimat.ae/en/>  
Al Qasba - Charjah  
t. +971 6 556 6696

date de création *date of creation* 2007

nombre de titres au catalogue *number of titles in catalog* 379

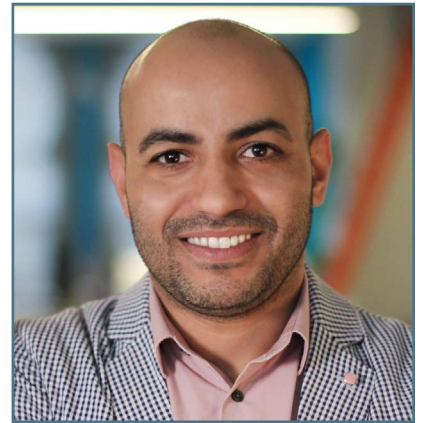


**Jeunesse**  
*Children's Books*

auteurs *authors* Fatima Sharafeddine, Dubai Belhouli, Sahar Naja Mahfouz, Samar Mahfouz Barraaj, Maitha Al Khayat, Mohammed Aladouse, Ameer Taj Al Ser, Ashraf Al Khamaisi

## Tamer Said

[tamer@kalimat.ae](mailto:tamer@kalimat.ae)



## Émirats Arabes Unis *United Arab Emirates*

### MAMDOUH ADWAN

[www.mamdouhadwan.net](http://www.mamdouhadwan.net)

P.O. Box: 9838, Mezzeh - Damas - Syrie  
t. +971 5571 951 87

date de création *date of creation* 2006

nombre de titres au catalogue *number of titles in catalog* 150



**Fiction**

auteurs *authors* Mamdouh Adwan, Mamdouh Azzam, Mamdouh Hamadeh, Maha Hassan, Mansoura Ez-Eldin, Khalifa al khuder, Rabeih Murshed

## Marwan Adwan

[marwan.adwan@gmail.com](mailto:marwan.adwan@gmail.com)





## Jordanie Jordan

### AL SALWA PUBLISHERS

<https://alsalwabooks.com/en/>  
55 Al Koufa Street - Umm Uthaina - Amman  
t. +962 6554 5504

date de création *date of creation* 1996  
nombre de titres au catalogue *number of titles in catalog* 100



Jeunesse, Young Adult  
Children's Books, Young Adult

auteurs *authors* Taghreed Najjar, Haifa Swarka, Ahlam Bisharat,  
Anastasia Qarawani, Lubna Taha, Maitha Al Khayat,  
Samar Barraji, Yazan Masarweh, Bassam Al Taji



**Salwa Shakhshir**  
salwa@alsalwabooks.com

## Liban Lebanon

### DAR AL FURAT

[www.alfurat.com](http://www.alfurat.com)

date de création *date of creation* n.c. na  
nombre de titres au catalogue *number of titles in catalog* n.c. na



Non-fiction

auteurs *authors* n.c. na

## Abdul Massih Bou Jaoude

[alfurat@alfurat.com](mailto:alfurat@alfurat.com)



## Liban Lebanon

### DAR AL SAQI

[www.daralsaqi.com](http://www.daralsaqi.com) | [www.saqikids.com](http://www.saqikids.com)  
Al-Nour Bldg - Oueini St - Verdun - Beyrouth  
t. +961 (o)1866 442 ext: 108

date de création *date of creation* 1990  
nombre de titres au catalogue *number of titles in catalog* 950



Fiction, non-fiction

auteurs *authors* Olivier Roy, Adonis, Mohamad Arkoun,  
Alberto Manguel, Tahar Ben Jelloun, Abdo Khal,  
Edgar Morin, Patrick Modiano



**Rania Mouallem**  
rania@daralsaqi.com

## Maroc Morocco

### EN TOUTES LETTRES

[www.etlettres.com](http://www.etlettres.com)

28 avenue des F.A.R., app. 59 - 20 000 Casablanca  
t. +212 6 66 16 53 19

date de création *date of creation* 2012

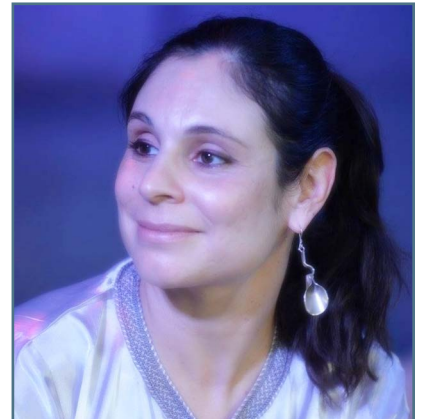
nombre de titres au catalogue *number of titles in catalog* 12



**Non-fiction, journalisme d'investigation**  
*Non-Fiction, Investigative Journalism*

auteurs *authors* Chadia Arab, Hicham Houdaifa, Driss Ksikes,  
Asma Lamrabet, Abdelwahab Meddeb

**Kenza Sefrioui**  
[k.sefrioui@etlettres.com](mailto:k.sefrioui@etlettres.com)



## Maroc Morocco

### ÉDITIONS DE LA FONDATION DU ROI ABDUL AZIZ POUR LES ÉTUDES ISLAMIQUES ET LES SCIENCES HUMAINES

[www.fondation.org.ma](http://www.fondation.org.ma)

Rue du Corail - Ain Diab - BP. 12585 - 20050 Casablanca  
t. +212 522 391 027

date de création *date of creation* 1988

nombre de titres au catalogue *number of titles in catalog* 105



**Non-fiction**

auteurs *authors* Mohamed Kably, André Raymond, Roshdi Rashed,  
Ali Benmakhlouf, Abdelmajid Charfi, François Pouillon,  
Baudoin Dupret, Daniel Nordman, Khaoula Matri,  
Raouda El Guedri

**Mohamed Sghir Janjar**  
[directeura@fondation.org.ma](mailto:directeura@fondation.org.ma)



## Maroc Morocco

### TOUBKAL

[ww.toubkal.ma/def.asp?codelangue=23](http://ww.toubkal.ma/def.asp?codelangue=23)

Imm I.G.A. - Place de la Gare Voyageurs - Bélvédère - Casablanca 20 300  
t. +212 522 342 323

date de création *date of creation* 1985

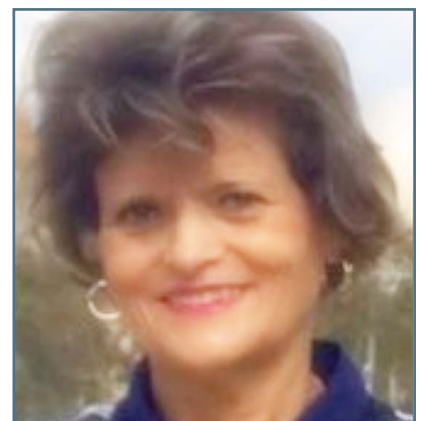
nombre de titres au catalogue *number of titles in catalog* 587



**Fiction, non-fiction**

auteurs *authors* Abdelfattah Kilito, Abdesslam Benabdelali,  
Mohammed Bennis, Abdallah Hammoudi, Mohammed Sabila,  
Abdelahad Sebti, Abdelmjid Jahfa, Farid Zahi, Edgar Morin,  
Jean Genet, Gilles Deleuze

**Fouzia Doukkali**  
[doukkalifouzia@yahoo.fr](mailto:doukkalifouzia@yahoo.fr)



## Maroc Morocco

### VIRGULE ÉDITIONS

[www.virguleeditions.com](http://www.virguleeditions.com)

26 rue Moussa Ibn Noucaïr RDC N° 40 - Tanger  
t. +212 (0) 539 374 377

date de création *date of creation* 2015

nombre de titres au catalogue *number of titles in catalog* 50

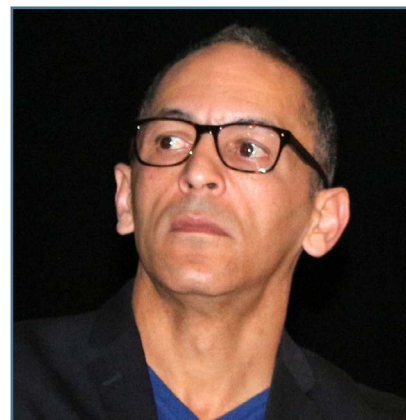


Fiction, non-fiction

auteurs *authors* Abdelhak Serhane, Mohamed Leftah,  
Mohamed Nedali, Francine Kahn, Issam-Eddine Tbeur,  
Mohamed Loakira, Mohamed Hmoudane, Rachid Khaless

### Rachid Khaless

[rkhaless@yahoo.fr](mailto:rkhaless@yahoo.fr)



## Tunisie Tunisia

### ARABESQUES ÉDITIONS

<http://arabesques-editions.com>

33, rue Lénine - 1000 Tunis  
t. + 216 58 129 350

date de création *date of creation* 1991

nombre de titres au catalogue *number of titles in catalog* 1 200



Fiction, non-fiction, jeunesse, beaux-livres

*Fiction, Non-Fiction, Children's Books,  
Illustrated Books*

auteurs *authors* Khaoula Hosni, Ahmed Mahfoudh,  
Mohamed Bouamoud, Hakim Ben Hamouda, Hadi yahmed,  
Hasanin Ben Ammou, Alia Mabrouk

### Mohamed Moncef Chebbi

[moncefchebbi91@gmail.com](mailto:moncefchebbi91@gmail.com)



## Tunisie Tunisia

### CERES ÉDITIONS

[www.ceresbookshop.com](http://www.ceresbookshop.com)

6, avenue Alain Savary - Le Belvédère - 1002 Tunis  
t. +216 71 28 05 05

date de création *date of creation* 1964

nombre de titres au catalogue *number of titles in catalog* 300



Fiction, non-fiction, beaux livres, jeunesse

*Fiction, Non-Fiction, Illustrated Books,  
Children's Books*

auteurs *authors* Yadh Ben Achour, Nedra Karray, Kamel Daoud,  
Mohamed Kerrou, Hamadi Redissi, Habib Boulares,  
Gérard Sebag, Olfa Belhassine

### Karim Ben Smaïl

[ceres@planet.tn](mailto:ceres@planet.tn)



## Tunisie Tunisia

### LES ÉDITIONS IRIS

avenue Mohamed V - Sousse  
t. +216 58 366 388

date de création *date of creation* 2015  
nombre de titres au catalogue *number of titles in catalog* 100



**Jeunesse**  
*Childrens' Books*

auteurs *authors* Ibn El Muquaffa

## Ayashi Slah Eddine

elisa@topnet.tn



## Tunisie Tunisia

### SUD ÉDITIONS

[www.sudeditons.com/fr/](http://www.sudeditons.com/fr/)  
Avenue Khairredine Pacha - Imm Le Montplaisir - 6ème étage, app. B-63 - 1073 Tunis  
t. +216 71 903 850

date de création *date of creation* 1976  
nombre de titres au catalogue *number of titles in catalog* 350



**Fiction, non-fiction, beaux livres**  
*Fiction, Non-Fiction, Illustrated Books*

auteurs *authors* Mahmoud Messaadi, Bechir Khraief,  
Hassine El Oued, Abdelwahab Bouhdiba, Taoufik Baccar,  
Rabaa Ben Achour-Abdelkefi, Abdelmajid Charfi,  
Mohamed Charfi

## Monia Masmoudi

monia.masmoudi@sudeditons.com



# BIEF

115, boulevard Saint-Germain - 75005 Paris - France - t. +33 (0)1 44 41 13 13 - email : [info@bief.org](mailto:info@bief.org)  
Directeur de publication : Nicolas Roche - Coordination du programme : Pierre Myszkowski et Laurence Risson - Conception graphique : Stéphanie Suchecki

Avec le soutien du



Avec le partenariat de

